Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie opóźnia Pan ― obietnicy, jak niektórzy [za] powolność uważają, ale jest cierpliwy ku wam, nie chcąc kogoś zgubić, ale wszystkich ku zmianie myślenia dać miejsce. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie zwleka Pan z obietnicą jak niektórzy za zwlekanie uważają ale jest cierpliwy względem nas nie chcąc by ktoś zginąć ale by wszyscy do nawrócenia dojść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pan nie zwleka\* z (dotrzymaniem) obietnicy,\*\* choć niektórzy uważają, że zwleka,\*\*\* lecz okazuje cierpliwość\*\*\*\* względem was, bo nie chce, aby ktoś zginął,\*\*\*\*\* lecz chce, aby wszyscy doszli do opamiętania.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie zwleka Pan obietnicy, ponieważ niektórzy (za) zwlekanie uznają. ale jest wielkoduszny względem was\*, nie chcąc, (by) jacyś zginąć. ale (by) wszyscy do zmiany myślenia\*\* dojść\*\*\*. [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie zwleka Pan (z) obietnicą jak niektórzy (za) zwlekanie uważają ale jest cierpliwy względem nas nie chcąc (by) ktoś zginąć ale (by) wszyscy do nawrócenia dojść |

1. 1) <x>420 2:3</x>; <x>650 10:37</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>680 3:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>330 12:22</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 2:4</x>; <x>680 3:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>680 3:6</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>330 18:23</x>; <x>330 33:11</x>; <x>610 2:4</x>; <x>730 2:5</x>; <x>730 3:3</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inne lekcje zamiast,,względem was": "względem nas"; "z powodu was". [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) W N.T. termin techniczny: "nawrócenie". [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) "by jacyś zginąć (...) dojść" - składniej: "by jacyś zginęli, ale by wszyscy do zmiany myślenia doszli". [↑](#footnote-ref-10)